



י"ד בכסלו תשע"ט  
 22 בנובמבר 2018  
 סימוכין : 4000-0715-2018-0004583

לכבוד,

**הנדון : תשובות לשאלות הבהרה למכרז מס' 19/18 תרגום בחינות הסמכה למשיטים לשפה הרוסית והצרפתית**

וועדת המכרזים בישיבתה מיום 20/11/18 דנה בשאלות הבהרה שנשאלו במכרז הנ"ל :

השאלה	התשובה
1 מהם היקפי התרגום במכרז ומהם היקפי התרגום לכל שפה ושפה?	ראה סעיף 1(ג)2 למסמכי המכרז.
2 עמוד 1, סעיף ג' - הגהה וסידור התשובות והשאלות המתורגמות - למה הכוונה? האם זה מצריך עבודה של עימוד גרפי? האם זה יהיה שונה מפורמט המקור? תוכל לשלוח דוגמא? אם מדובר על עבודה גרפית מורכבת אני צריכה לתמחר את זה בשעות עבודה.	הכוונה היא שהזוכה יתבקש לספק את תוצרי השירותים (התרגומים של הבחינות לשתי השפות, הצרפתית והרוסית) בשלושה קבצים: (א) קובץ קשיח (נייר) כרוך, (ב) קובץ WORD נקי. (ג) קובץ PDF. כאשר העיצוב יהיה בהתאם לסידור שיש למאגר המפורסם באתר האינטרנט בעברית, דהיינו נוסח שאלה ולאחר מכן 4 תשובות.
3 ערבות בנקאית - רציתי לבקש לבטל את הערבות, מדובר על עלות גבוהה מול הבנקים והרבה בירוקרטיה. לא מדובר על פרוייקט כל כך גדול, וכל הנושא מאוד מסורבל. במעט מאוד מכרזים דורשים ערבות.	הבקשה נדחית.
4 סעיף 2 א 2 - נבקש שיובהר כי המציע רשאי להציע מתרגמים עימם הוא התקשר כפרילנסרים ואין במילה "עובד/ים" כדי להצביע על דרישה לקיום יחסי עובד-מעביד דווקא בין המציע לבין המתורגמנים מטעמו, זאת בעיקר לאור הפרקטיקה הנהוגה בתחום התרגום לפיה מעדיפים המתורגמנים המקצועיים לספק שירותיהם כפרילנסרים למסי לקוחות. לחילופין ובנוסף, נבקש לאפשר למציעים להגיש מועמדים אשר אינם עובדי המציע	הבקשה מקובלת. סעיף 2.א.2 בתנאי הסף ישונה ויאפשר למציעים לגייס מתרגמים מטעמם באופן ייעודי לטובת המכרז.



	<p>במועד הגשת המענה, ואשר יגויסו באופן ייעודי לטובת הפעילות מכוח מכרז זה במקרה של זכייה, בין אם כעובדים שכירים ובין אם כפריילנסרים. אנו סבורים כי הצעת עובדים המועסקים כיום בחברות השונות מצמצמת באופן משמעותי את היצע ואיכות המתרגמים הפוטנציאליים ואילו מתרגם שיגויס ע"י המציע הזוכה באופן ייעודי לטובת התפקיד, יהיה באופן טבעי בעל מחויבות ומוטיבציה גבוהים לתפקיד לעומת מתרגם שעבד אצל המציע יותר משנה קודם להגשת המענה והועבר מתפקידו לצורך מכרז זה.</p>
--	---

אין שינוי ביתר מסמכי המכרז

בברכה,

רוג'ן אברמוב  
יו"ר וועדת מכרזים ויועצים

העתקים:

מר עופר בן עזרא, מנהל אגף כש"ק  
מר אמג'ד אלמן, אגף כש"ק  
וועדת מכרזים ויועצים, רספ"ן